

LA PLURALITE, SOUS-ESPECE DE LA COMPLEXITE ? LE CAS DE L’AFFIXE TAGALOG PAG-
Jean-Michel Fortis — UMR 7597, jean-michel.fortis@neuf.fr / <http://htl.linguist.jussieu.fr>

1. NOTES DE GRAMMAIRE

Structure prédicat + compléments + « sujet¹ » (toutefois, les clitiques suivent le premier constituant du prédicat, l’agent précède les autres arguments). Pas de constituant GV (voir Kroeger 1993).

Cas : NOM (préfixation de *ang*, *si* au sg, *sina* au pl. pour les noms de personnes), GEN (préfixation de *ng*, *ni* au sg, *nina* au pl. pour les noms de personnes), DAT (préposition *sa*, *kay* / *kina* pour les noms de personnes).

Absence de déterminant marqueur de cas avec un démonstratif antéposé, un quantificateur antéposé dans un GN sujet antéposé (suivi du marqueur d’inversion *ay*).

Affixes de voix :

Base sulat ‘écriture’	Voix active simple (VAS)	Voix active complexe (VAC)	Voix “translative” (VT)	Voix objective (VO)	Voix directionnelle (VD)	Voix directionnelle complexe
	-um-	m+pag- = mag- ²	i- = isulat	-(h)in = sulatin	-(h)an	pag-...-(h)an
Formes verbales	Sumulat ‘écrire (orienté acteur ?)’	Magsulat ‘écrire (qc), beaucoup’	Isulat ‘être écrit’	Sulatin ‘être écrit’	Sulatan ‘être celui à qui on écrit’	Pagsulatan ‘être ce sur quoi on écrit’

(1)a. Mag-sulat ka ng liham sa pinsan mo.
 IRR.VAC-écrire 2SG.NOM GEN lettre PREP cousin 2SG.GEN
 Ecris une / la lettre à ton cousin.

b. I-sulat mo ang liham sa pinsan mo.
 IRR.VT-écrire 2SG.GEN NOM lettre PREP cousin 2SG.GEN

c. Sulat-an mo ng liham ang pinsan mo.
 Ecrire-IRR.VD 2SG.GEN GEN lettre NOM cousin 2SG.GEN

d. Pag-sulat-an mo ng liham... ang papel na ito.
 Pag-écrire-IRR.VD... 2SG.GEN GEN lettre... NOM papier LIGP DEM
 Ecris une / la lettre à ton cousin sur ce papier.

Noms, adjectifs et verbes peuvent être indifféremment prédicats ou « sujets » (ce sont tous des **qualificatifs** auxquels des « translatifs », ici des déterminants marqueurs de cas³, confèrent diverses fonctions grammaticales ; cf. Lemaréchal, 1989, langue omniprédicative, selon le terme de Launey, 1994, pour le nahuatl ; selon Foley 1998, les bases ne seraient ni noms ni verbes ; toutefois, diathèse et dérivation permettraient de distinguer bases processives et nominales ; cf. Kroeger, 1998). Peut être considéré comme nom ce qui ne peut donner lieu à une interprétation processive / résultative / stative même en position prédicative.

(2)a. Sumisigaw ang kapitbahay. ‘Le voisin crie.’

b. Isang kapitbahay ang sumisigaw. ‘Celui qui crie est un voisin.’

c. Ang kapitbahay ang sumisigaw. ‘C’est le voisin qui crie.’ (“clivage”, les deux termes sont substantivés).

Nombreux affixes (environ 260 combinaisons possibles, affixe de voix / nombre + affixe(s) dérivationnel(s), sur les verbes).

2. LE PLURIEL EN TAGALOG (Shachter & Otones 1972)

On traite ici du pluriel des qualificatifs et de l’accord verbal.

¹ La question de savoir si le terme de *sujet* est bien appropriée est débattue, puisque l’acteur partage avec l’argument au nominatif les propriétés attribuées généralement au sujet (cf. Schachter 1976). Certains préfèrent parler de “pivot”, ou considèrent que la notion de sujet doit se scinder en concepts plus spécifiques (Van Valin & LaPolla 1997). Shibatani (1988) et Kroeger (1993) conservent le terme de *sujet*, en considérant que les propriétés que cette notion recouvre appartiennent plus ou moins exclusivement au même argument selon les langues.

² En analysant *mag-* comme *m + pag-*, je suis ici De Guzman (1978), entre autres.

³ Le statut de *ang* / *ng* est très controversé. Reid (2002) fait de *ang* un nom “auxiliaire”, c-à-d un nom “vide” (*a-*, issu d’un démonstratif suivi d’une ligature de relativisation (-*ng*). Ainsi, *ang sumisigaw* = ‘celui qui crie’ et *ang kapitbahay* = ‘celui qui est un voisin’, d’où : le voisin (cette position diffère de celle de Lemaréchal). Comme les pronoms, les démonstratifs se passent des translatifs.

• marqueur de pluriel *mga*, devant substantifs(y compris pronoms dém.) ou adjectif, facultatif devant adjectif (*tamad / mga tamad sila* ‘ils / elles sont paresseux’). Sens d’approximation devant quantité (*mga sampu* ‘environ dix’). Devant noms de personnes, le NOM *si* devient *sina* au pl., le GEN *ni* devient *nina*, le datif *kay* devient *kina* (*Sina* + une seule personne = X et les autres, ex. *Sina Rowena* = Rowena et ses amis, sa famille etc.).

• avec adjectif : pluriel non marqué avec GN prédicat, marqué par *mga* devant l’adj. ou le N du GN prédicat ou par redoublement des CV initiales de la base, ou devant le substantif sujet. Si le pl. est marqué une fois, il est marqué sur le sujet.⁴

(3)a. Masipag na tao ang mga kapatid ko. ‘Mes frères et sœurs sont des gens travailleurs.’

b. Mga masipag na tao ang mga kapatid ko. [certains locuteurs exigent le redoubl. de l’adj. après mga]

c. Masisipag na tao ang mga kapatid ko. ‘id.’

d. Masipag na mga tao ang mga kapatid ko. ‘id.’

e. Mga masisipag na tao ang mga kapatid ko. ‘id.’

• Si le prédicat non verbal caractérise des instances plutôt qu’un type, le pluriel est obligatoire :

(4) (Mga) magaling na komersyante ang mga Intsik.
MPL expert LIGP commerçant NOM MPL Chinois

Les Chinois sont de bons commerçants.

(5) Mga magagaling na komersyante iyong mga Intsik doon.
MPL expert.PL LIGP commerçant DEM.LIGP MPL Chinois DEM

Ces Chinois sont de bons commerçants.

• affixes pluralisant sur les verbes, assez rares, style recherché : *magsi-* avec formes *um-B*, *magsipag-* avec *mag-B*, *manga-* avec *ma-B*, *mangag-* avec *mag-B*.

(6) Nagsisikain na ang mga bata.
PL.IMP.manger déjà NOM MPL enfant

Les enfants sont en train de manger. [redoublement N-...-sisi- = imperfectif]

(7)a. Nagsisipag-aral ng Ingles ang mga bata. ‘les enfants étudient l’anglais.’

b. Nangag-aaral ng Ingles ang mga bata. ‘id.’

c. Nangagsisipag-aral ng Ingles ang mga bata. ‘id.’

3. PLURALITE DE THEMES / PATIENTS : FORMES EN PAG-B-IN

• *Pag-* apparaît facultativement avec une pluralité de thèmes / patients (avec redoublement possible) : *basa* ‘lecture’ > *pagbasahin*, *pagbabasahin* ‘choses à lire’.

• *Pag-* apparaît obligatoirement lorsque les référents du syntagme sujet sont associés l’un à l’autre selon une modalité décrite par la base. Ex. : *pagdugtungin* ‘être ajoutés l’un à l’autre’ (< *dugtong* ‘addition’), *pagkabitin* ‘être attachés l’un à l’autre’ (< *kabit* ‘attaché à’), *pagdatigin* ‘être adjoints l’un à l’autre’ (< *datig* ‘adjacent, adjoint’)... ; *pagtipunipunin* ‘rassembler’ (avec redoublement icônique ? < *tipon* ‘groupement, ensemble’)

(8) Ang ginawa na lang niya ay pinag-dikit
NOM PERF.faire LIGD seulement 3SG.GEN MI pag.PERF-coller

yung dalawa-ng chairs para maging isa-ng mahaba-ng sofa. (I)
DEM.LIGP 2-LIGP angl. pour devenir 1-LIGP long-LIGP canapé

‘Ce qu’il s’est contenté de faire, c’est de coller les deux chaises pour en faire un long canapé.’

(9) I-dinikit ko ang aking larawan sa salaysay. (I)
VT-PERF.coller 1SG.GEN NOM 1SG.DAT.LIGP image PREP déposition

‘J’ai collé ma photo sur la déposition.’ (* pinagdikit ko...)

4. FORMES ACTIVES : CONTRASTES -UM- / MAG-

• Le tagalog, le cebuano, le waray-waray, le tausug, le rinconada ont l’alternance *-um-* / *mag-*. De nombreuses autres langues (centre Philippines) l’ont perdue ou la perdent au profit de *mag-* (Lobel 2004).

• Les contrastes 1, 4, 5, 6, 8, 9 sont mentionnés chez Pittman (1966), qui crée en outre une catégorie spéciale “changement de couleur externe” pour des cas comme *pumula* ‘devenir rouge’ / *magpula* ‘porter du rouge’. Toutefois, ce type de cas ne se limite pas aux couleurs (voir notre catégorie 3).

• Cas relevant de plus d’une catégorie : *tumabi* ‘se mettre à côté’ / *magtabi* ‘mettre de côté’ (causatif) / *magkatabi* ‘être l’un à côté de l’autre’ (imperfectif + collectif).

• *Mag-* est associé à un procès multiple (rapporté à un seul actant ou à plusieurs actants liés par ce procès), itéré, intense, prolongé. Le sens réflexif est dérivable du sens “épisode” ou “imperfectif”, ou lié à un objet indéfini.

⁴ Résistance de la marque indépendante de pluriel en chabacano (créole d’espagnol), où *mana* (= *mga*) coexiste avec le pluriel espagnol ou s’y substitue. *El mana casa* = *ang mga bahay* (tag.), las casas, *su mana pulseras* = *kanyang mga pulsera(s)* (tag.), sus pulseras.

En cebuano, Pottier-Quirólgico (2004 : 93) mentionne que “en général, l’affixe /*mag-*/ s’emploie lorsque l’on veut que l’action s’étende sur un laps de temps plus long, alors que /*mu-*/ s’utilise plutôt pour les actions instantanées.” Très nombreuses alternances *mu-* / *mag-* en cebuano, qui paraissent en particulier déclenchées par des facteurs aspectuels (sens imperfectif / progressif > *nag-* : *gusto ni Juan nga mutudlo ni Maria*, ap. Shibatani 1988 : 124, vs *nagtudlo akog binisaya’ sa Paris*, Pottier-Quirólgico 2004 : 93).

• Les emprunts (récents) sont généralement en *mag-*, pour des motifs probablement non sémantiques (*magbonjour*, *magwithdraw*, plutôt que **bumonjour*, **wumithdraw* ; *magswim*, à côté de *lumangoy* / *maglangoy*). De même pour *pag-* + syntagme : *mag-magandang-gabi* ‘souhaiter *magandang gabi* (bonsoir)’ (Schachter 1987).

Sens de mag-	Base seule	Base + -um-	Base + mag-
1. causatif	alis 'départ' bili 'achat' tayo 'site, position'	umalis 'partir' bumili 'acheter' tumayo 'se lever'	magalis 'enlever' magbili 'vendre' magtayo 'mettre debout'
2. épisodique	ahit 'rasage' sukat 'mesure'	umahit 'raser' sumukat 'avoir pour mesure'	magahit 'se raser' magsukat 'mesurer (tr.), essayer (un vêtement)'
3. imperfectif	ingay 'bruit' saya 'joie'	umingay 'devenir bruyant' sumaya 'devenir joyeux' umangkin 'réclamer'	magingay 'être bruyant' magsaya 'être joyeux, s’amuser' magangkin 'posséder'
4. intensif	kain 'consommation de nourriture' tawa '(éclat de) rire'	kumain 'manger' tumawa 'rire'	magkain 'manger beaucoup' magtawa 's’esclaffer'
5. itératif	sulat 'écriture, lettre' tapak 'pas'	sumulat 'écrire' tumapak 'marcher sur, piétiner'	magsulat 'écrire beaucoup, fréquemment' magtapak 'marcher nu-pieds'
6. “réflexif”	ahit 'rasage' pigil 'empêchement, contrôle'	umahit 'raser' pumigil 'contrôler, retenir, empêcher'	magahit 'se raser' magpigil 's’abstenir'
7. objet pluriel, indéfini	baluktot 'courbe'	bumaluktot 'ployer (un objet)'	magbaluktot 'ployer (plus d’un objet)'
8. action collective	salò 'manger ensemble'	sumalo 'se joindre à qn (pour manger)'	magsalo 'manger ensemble'
9. centrifuge	bili 'achat' abot 'atteinte'	bumili 'acheter' umabot 'atteindre'	magbili 'vendre' ⁵ magabot 'passer qc à qn'

En ancien bikolano, on trouve des vestiges d’une distinction *-um-* / *mag-* qui rappelle les phénomènes observés en Tagalog (*nainom* ‘boire’ (présent progressif de la forme en *-um-*, irr. *uminom*) / *naginom* ‘boire beaucoup’ ; *nahegdâ* ‘se coucher’ / *naghegdâ* ‘passer la nuit’ etc.). Aux contrastes ci-dessus, Lobel (2004) ajoute *general vs special circumstance* (*kumakan* ‘manger’ vs *magkakan* ‘faire bonne chère’). Seules les formes en *mag-* subsistent en bikolano moderne (Lobel 2004).

N.B. : les verbes imperfectivés (cf. ligne 3 du tableau) sont traités par nous comme des pluractionnels (suivant en cela Van Geenhoven 2004 : 161 : “the source of atelicity is now identified as pluractionality, that is, as plurality in the domain of verbs”).

5. FORMES ACTIVES : PAG- CAUSATIF

• Deux types principaux de formations causatives actives : en **mag-** : *alis* ‘partir’ > *magalis* ‘enlever’ ; ou en **magpa-** : *tayo* ‘position, site, station (debout)’ > *magpatayo* ‘faire construire’ (vs *magtayo* ‘construire’).

Problème : parfois, disparition de *pag-* avec conservation du sens causatif : *alisin* ‘être enlevé’, *alisan* ‘être ce à quoi on enlève qc.’

D’où : « We cannot in general analyze the stem prefix itself [i.e. *pag-*] as signalling the derivation of these various senses [e.g. the causative sense of some *mag-* forms]. This is because the stem prefix is normally not present when the Pivot [ici et dans Kroeger, 1993, le “sujet”] is a non-actor core argument. » (1998 : 7)

Plutôt : si *pag-* + *alis*, alors il y a interprétation causative, ce qui ne signifie pas : s’il y a interprétation causative de *alis*, alors *pag-*.

Magalis ‘enlever’ désigne l’activité de l’acteur et le résultat de cette activité pour le thème vs *alisin* caractérisable comme *autonomous thematic relationship* (Langacker 1991 : 286s). *Alisin* ‘être enlevé’ prend un

⁵ Moins commun aujourd’hui, du moins à la forme active, que *magbenta* / *magtinda* (espagnol *venta* et *tienda* ; *benta* = “produit de la vente”).

sens causatif en vertu du sens de *-in* (action continuellement accomplie de l'acteur sur le thème). **pagalisin* car les thèmes ne sont pas associés entre eux par l'action décrite par la base.

L'affixe de voix translative peut également conférer une valeur causative, même avec des verbes qui n'expriment pas le transfert (comme *i-luha* 'faire pleurer (= amener des pleurs à ?)'). De même pour *-(h)an*.

- Les causatifs en *mag-B* sont tels que *um-B* décrit le changement d'état du causé sans spécifier le mode d'action de la cause (type *bumagsak* 's'écraser' > *magbagsak* 'renverser' ; *umalis* 'partir' > *magalis* 'faire partir'). Fréquemment, les formes en *magpaB-* sont causatives-réflexives lorsque les formes en *mag-* sont causatives : *hulog* 'action de tomber' (base) > *maghulog* 'faire tomber, en part. déposer (lettre)' > *magpahulog* 'se laisser tomber' (Himmelman 2004). Ici, *magpa-* paraît déclenché par l'agentivité du causé (et marque donc encore la présence de deux acteurs, confondus du point de vue référentiel).

- Hyp. : les verbes prenant comme seule forme causative *magpa-B* prennent une base impliquant nécessairement un acteur, et décrivant conjointement un mode d'action et un changement d'état du thème / patient (*magwalis* 'balayer' > *magpawalis* 'faire balayer') ou dépourvue d'argument extérieur à la base (*umulan* 'pleuvoir' > *magpaulan* 'faire pleuvoir').⁶

- Les verbes balistiques prennent *mag-* : *maghagis*, 'lancer', *magbato* 'lancer des pierres', *magpukol* 'projeter' : l'action de l'acteur est cognitivement détachée du changement produit dans le thème. L'alternance *bumili* 'acheter' / *magbili* 'vendre' est peut-être assimilable à ce schème de transfert (la trajectoire de l'entité transférée diverge de la source). Voir aussi *umangkat* 'importer' / *magluwas* 'exporter'.

CONCLUSION : les formes en *mag-* décrivent une instanciation multiple, prolongée ou intensive du procès. En particulier, *pag-* apparaît s'il y a plus d'un acteur, et si les acteurs sont associés par le procès décrit.

6. FORMES ACTIVES : PAG- MARQUEUR D'ACTION COLLECTIVE

- Acteurs (qualificatif) pluriels : *mag-* + qualif. Apparemment, ne s'applique qu'à une pluralité d'individus liés socialement ou affectivement :

(10) Matalik sila-ng mag-kaibigan.
Intime 3PL.NOM-LIGP mag-amis.

Ce sont des amis proches.

(11) Naniniwala ang mag-asawa na nangako ang Dios
VAD.IMP.croire NOM conjoints LIGD VAD.PERF.promettre NOM Dieu

sa kanila ng isa-ng anak. (Internet)
PREP DAT.3PL GEN un-LIGP enfant

Le couple croyait que Dieu leur avait promis un enfant.

(12) Isa-ng araw na nangangahoy ang dalawa-ng mag-kapatid... (Internet)
Un-LIGP jour LIGD VAD.IMP.faire du bois NOM deux-LIGP mag-frère/sœur

Un jour que les deux enfants faisaient du bois...

Voir aussi : *sinta* 'amour' > *kasintahan* 'amoureux' > *magkasintahan* 'amants'.

- *Mag-B* : action réciproque si le sémantisme du verbe implique par lui-même une réciprocité : *magbuklod* 'attacher ensemble', *magtipon* 'se rassembler', *maghalili* 'alterner'...

- Sinon, formation en *mag-B-an* :

(13) Nagku-kurut-an ang mga bata'. (English 1986)
VAC.IMP-pincer-VD NOM MPL enfant

Les enfants se pincant les uns les autres.

- Les formes en *maki-* (comitatif) + *pag-* sont la contrepartie mono-agentive de nombreux verbes réciproques :

(14) Mag-kamay kayo. (English 1986)
IRR-serrer le main 2PL.NOM

Serrez-vous la main. vs

(15) Maki-pag-kamay ka kay Guada. (English 1986)
VA.COM-pag-main 2SG.NOM MNP.DAT Guada

Serre la main à Guada.

Pag- est obligatoire lorsqu'il y a réciprocité (selon Schachter & Otones, 1972 : 334).

⁶ Le système *-um-* / *mag-* s'est déplacé en bikolano moderne vers *mag-* / *magpa-* (*magbakal* 'acheter' / *magpabakal* 'vendre'). *Pa-*, comme *mag-*, est donc susceptible de fonctionner non seulement comme un marqueur de complexité actancielle mais comme marqueur de procès centrifuge (cf. Lobel 2004).

7. FORMES EN PAG-B-(H)AN

• *Pag-* apparaît facultativement avec une pluralité de thèmes / patients ou buts (avec redoublement possible) : *hugas* ‘laver’ > *paghuhugasan* ‘choses à laver’.

• a souvent le sens de ‘à propos de’ :

(17) Ano ba ang inyo-ng pinag-usap-an ?
 Quoi PINT NOM 2PL.GEN-LIGP pag.PERF-parler-VD
 De quoi avez-vous parlé ?

Contrastes *B-an* / *pag-B-(h)an* :

• Les formes en *B-an* sélectionnent comme sujets des buts / destinataires de l’action, et les formes en *pag-B-(h)an* des cadres permanents de l’action.

Aral ‘étude’ :

(18) Kayo 'y aming pinama-manhik-an at ina-aral-an sa
 2PL.NOM MINV 1PL.EXCL.LIGP IMP-engager-VD et IMP-étudier-VD PREP

Panginoong Jesus. (I ; Paul, *Première épître aux Thessaloniens*, 4 :1)
 seigneur.LIGP Jésus

C’est vous que nous engageons et que nous enseignons dans (la voie du) seigneur Jésus.

(19) **Pinag-aral-an** ko ang economics (sic, iekonomiks). (I)
 Pag.PERF-étudier-VD 1SG.GEN NOM économie
 J’ai étudié l’économie.

Turo’ ‘enseignement’ :

(20) **Turu-an** ang mga Pilipino upang mahal-in nila ang
 enseigner-IRR.VD NOM MPL Philippins afin aimer-VO 3PL.GEN NOM

kanila-ng bayan (para matapat sa tax). (I)
 3PL.DAT pays (pour honnête PREP impôt)
 [résolution] : enseigner aux Philippins l’amour de leur pays (pour qu’ils paient honnêtement leurs impôts).

(21) Hindi’ ko pinag-sisi-han na um-alis ako
 NEG 1SG.GEN pag.PERF-regretter-VD LIGD VAS.PERF-partir 1SG.NOM

sa dati-ng unibersidad na **pinagtu-turu-an** ko. (I)
 PREP ancienne-LIGP université LIGP pag.IMP-enseigner-VD 1SG.GEN
 Je ne regrette pas d’avoir quitté l’ancienne université où j’enseignais.

Sulat ‘écriture’

(22) Na-tagpu’-an ng mga Israelian archaeologists ang isa-ng scroll na
 MA.PERF-trouver-VD GEN MPL angl. angl. NOM 1-LIGP angl. LIGP

pinag-sulat-an niya ng kanya-ng mga hula’. (I)
 Pag.PERF-écrire-VD 3SG.GEN GEN 3SG.DAT-LIGP MPL prédictions
 Les archéologues israéliens sont tombés sur un rouleau sur lequel il [le prophète Isaïe] avait rédigé ses prophéties.

(23) Kita 'y **sinulat-an** sa pagkaka-tiwala sa iyo-ng
 1SG.NOM:2SG.GEN MI PERF.écrire-VD PREP GER-croire PREP 2SG.GEN-LIGP

pag-talima. (Paul, épître à Philémon, 21)

GER-obéir

C’est à toi que j’écris, ayant confiance en ton obéissance.

Halo’ ‘mélange’ (exemples de Schachter and Otnes 1972 : 315)

(24) **Hina-halu-an** ni Rosa ng asukal ang kape sa kapitara.
 IMP-mélanger-VD MNP.GEN id. GEN sucre NOM café PREP cafetière
 [lit.] ‘Le café est ce dans quoi Rosa mélange le sucre dans la cafetière.’

(25) **Pinagha-halu-an** ni Rosa ng asukal sa kape ang
 Pag.IMP-mélanger-VD MNP.GEN id. GEN sucre PREP café NOM

kapitera.

cafetière

[lit.] La cafetière est ce dans quoi Rosa mélange le sucre au café.

1^{ère} hypothèse : *pag-...-an* intégré à la valence un “adjet” (constituant ni requis ni régi par la forme sans *pag-*). Faux, car pour être présent à une voix non-active, *pag-* doit aussi être présent à la voix active. Et l’adjet en question est à un cas oblique à la voix active (ex. *kumain ka sa mesa* ‘mange sur la table’ mais **pagkainan mo ang mesa* ; *magkain* ‘manger beaucoup’).

2^{ème} hypothèse : *pag-* crée une nouvelle base de dérivation, et le nouveau radical complexe *pag-B* a le même sens dans toute la dérivation. Les formes *mag-B*, *pag-B-in*, *pag-B-an* etc. sélectionnent leur sujet en fonction de l’interaction entre le sens de la base *pag-B* et l’apport des affixes.

8. MAG- ADVERBIAL

- les formes en *mag-* sont duratives : *magdamag* ‘toute la nuit’ (*damag* : origine inconnue, p-ê cognat de *dama* ‘maintenant’ en ilokano > *agdama* ‘en ce moment’) ; *hapon* ‘après-midi’ > *maghapon* ‘toute la journée’ ; *kailan* ‘quand’ > *kailanman* ‘à quelque moment que ce soit’ > *magpakailanman* ‘pour toujours’.
- ou fréquentatives : *minsan* ‘une fois’ > *kung magkaminsan*, *pagkaminsan* ‘quelquefois’.

9. “GERONDIFS” EN PAG-

- Verbes en *-um-* > géronatifs non perfectifs en *pag-* : *umalis* ‘partir’ > *pagalis* ‘départ’.
- Verbes en *mag-* > géronatifs en *pagCV* : *magalis* ‘enlever’ > *pagaalis* ‘le fait d’enlever’.
- Les procès à culmination (tels que le procès précédant la culmination n’est pas décrit par la base) ont un géronatif en *pagka-* : *mahirati* ‘être habitué’ > *pagkahirati* ‘le fait de devenir habitué’. Les géronatifs perfectifs sont aussi en *pagka-* : *pagkaalis* ‘départ effectué’.
- Possibilité de double *pag-* (facultatif) = ‘le fait que le procès complexe P ait été effectué’. Ex. :

(26) Nagka-sakit	siya	dahil	sa	pagka(pag)-sigarilyo.
VAC.PERF.CULM-malade	3SG.NOM	cause	PREP	GER.PERF-cigarette

 Il est tombé malade à cause du fait d’avoir fumé.
- *Pag-* rompt l’orientation thématique inhérente du verbe vers un thème / patient changeant d’état et sans agent externe (pour les verbes en *-um-*), comme pour les causatifs (§5 ; *autonomous thematic relationship* ap. Langacker).

10. THEORIES ANTERIEURES

- Bloomfield (1917, II : 231) : formes en *pag-* : active, deliberate, having “more effect on external objects [than *-um-* forms].” Reconnaît de nombreux pb : pluriels en *magsi-*, formes à sens réflexif en *mag-*, alternances *-um-* / *mag-* sans effet sémantique notable (cite toutefois *magbaluktot / bumaluktot ka ng yantok* ‘ploie du rotin’).
- Lopez (1940 : 99) : *-um-* est plus interne, *mag-* dirige le procès vers l’extérieur. Cite l’emploi de formes en *mag-* pour exprimer l’intensité, l’itération, la réciprocité.
- Panganiban (1972 : 679) : insiste sur le sème intensif, et sur la notion d’action collective (“similar acts performed against or opposite each other or same act by actors coming from different directions”). Traite aussi des noms en *mag-* comme *magama* ‘mère et enfant’.
- Carrier-Duncan (1985) : s’intéresse au *linking* des rôles thématiques et aux changements de cas produits par la causativisation ou la réciprocation. Hyp. : newly added arguments link in order of precedence on the Thematic Hierarchy, in accordance with Hierarchical Linking [agent > thème > loc se projette sur *ang* > *ng* > *sa* et *mag-* / *-um-* > *i-* > *-(h)in* > *-(h)an*] ; ex. *bumali’ ng Y ang X* ‘briser’ > *magpabali’ ng Y sa X ang Z* ‘faire briser’ ; dislodged old arguments relink to highest available case. Hiérarchie des affixes justifiée par

pa-bigay	mag	in	i	an
CAUS.give	CAUSE(agent	(BIGAY(agent	theme	goal))

 Pb : ne permet pas d’expliquer les cas où *pag-B-AFF₁* apparaît avec les mêmes rôles aux mêmes cas que *B-AFF₁* ou *B-AFF₂* (par ex. *baluktutin / ibaluktot* ‘ployer’ ; *lagusan / paglagusan* ‘pénétrer, transpercer’ ; *pagisipan / isipin* ‘penser à’) ; ne prend pas en compte les alternances *-um-* / *mag-*, les emplois intensifs ou itératifs ; ignore les substantifs en *mag-*.
- Schachter (1987 : 949-50) : *pag-* + nouns forms verb stems that denote “characteristic activities involving the referents of nouns.” (*magbus* ‘prendre le bus’) “*Pag-* combines with certain simple verb stems to form the stems of (...) verbs that designate intense, frequent or prolonged performance of the activity designated by the simple stem.” Cf. *maglakad* ‘marcher (beaucoup)’.
- Lemaréchal (1991) : l’agent est moins impliqué dans le procès dans les formes en *pag-* que dans les formes en *-um-*. *Pag-* rachète cette différence en signalant que c’est l’action de l’agent qui est en focus (cf. *tumulong* ‘aider’, orienté sur l’agent, vs *magbigay* ‘donner’, à base orientée vers le destinataire, réorientée vers l’agent par *pag-*). Pb : l’agent est personnellement plus impliqué dans les verbes à sens réflexif en *mag-* (*magahit*, *magsuklay* ‘se peigner’, *magbihis* ‘s’habiller’ etc.).

• Travis (2000a, 2000b) : *pag-* signale qu'un agent a gagné la position Spec du GV dominant la structure lexicale (analogue aux Lexical Relational Structures de Hale & Keyser 1993). Explique en particulier la disparition de *pag-* à la voix objective.

Pb : ne permet pas d'expliquer les alternances de voix avec les mêmes arguments, ne prend pas en compte les alternances *-um-* / *mag-*, les emplois intensifs ou itératifs ; ignore les substantifs en *mag-*. L'interprétation de certaines formes est douteuse.

• Palmer (2003) : à partir de Himmelmann (à par.), observe que *-um-* prend des bases désignant des états ou procès, et *mag-* des bases désignant des entités. *Pag-* signale une association métonymique (celle d'un procès à une entité qui y participe).

Pb : approche sémasiologique (n'étudie pas les alternances de voix), explique malaisément les notions de pluralité, réciprocité, répétition, intensité. Nie que *pag-* soit plus réflexif que *-um-*, semble considérer que *pag-* peut être "déréflexivé", ce qui est généralement faux. N'explique pourquoi *pag-* forme des gérondifs sur des verbes en *-um-* qu'en relâchant la condition de métonymie : l'explication initiale de la différence *-um-* / *mag-* devient donc vide. Dans les formes en *magpa-*, semble considérer que *pa-* permet de dériver un nom de procès et *mag-* une action associée à ce procès (souvent l'action qui cause le procès *pa-B*). Or, c'est *pa-* qui est associé à la causalité indirecte, non *mag-*.

11. CONCLUSION

• Du point de vue sémantique, on peut opposer le pluriel en rapport avec une collection d'individus (*mga*, redoubl., accord verbal) et le pluriel qui découle de la spécification d'un événement comme complexe (et n'est qu'un des aspects de cette complexité). Par complexité de l'événement, on entend :

• *Pag-* signale que le procès n'est pas orienté vers l'actant dont la base prédique un changement (événement simple, rupture d'orientation).

• *Pag-* apparaît lorsque le procès décrit lie plusieurs actants dans un même événement. Les changements d'état des actants sont liés entre eux selon une modalité décrite par la base : interaction.

• *Pag-* apparaît lorsque le procès décrit est intensif ou itéré (multi-instancié, et non pas prédiqué comme type d'une collection d'actants).

• Avec *pag-*, la pluralité associée à un argument dérive de cette multi-instanciation du procès (cf. *pagbabasahin*, *magkaibigan*).

GLOSES

B : base lexicale.

CULM : marqueur de culmination. [pas de terminologie reçue]

DAT : datif.

EXCL : (nous) exclusif.

GEN : génitif.

GER : gérondif.

IRR : irrealis.

LIGD : ligature distale. [terminologie reçue : ligature, linker]

LIGP : ligature proximale. [terminologie reçue : ligature, linker]

MA : marqueur "aptatif" (notion d'être capable de...), de possession de propriété, de procès où l'action de l'acteur est mise en arrière-plan. [terminologie reçue : abilitative, aptative voice / marker]

MI : marqueur d'inversion de l'ordre rhème + thème.

MNP : marqueur de nom de personne.

MPL : marque de pluriel.

NOM : déterminant nominatif. [terminologie non fixée]

VAC : voix active complexe (m- + pag- = mag-). [terminologie reçue : actor focus form / active voice + pag-]

VAD : voix active destinative (m- + pang- = mang-). [terminologie reçue : actor focus form / active voice + pang-]

VAS : voix active simple (-um-). [terminologie reçue : actor focus form, active voice]

VD : voix directionnelle (-(h)an). [terminologie reçue : directional / locative focus form, locative voice]

VO : voix objective (-(h)in). [terminologie reçue : object focus form, objective voice]

VT : voix translative (i-). [terminologie reçue : object focus form, conveyance voice]

Schachter et Otanes (1972) parlent d'*actor / object / directional focus*. Les autres auteurs reprennent la terminologie de S&O ou parlent de *voix*.

REFERENCES

Bloomfield, Leonard (1917). *Tagalog Texts with Grammatical Analysis. Part II: Grammatical Analysis*. University of Illinois.

- Carrier-Duncan, Jill (1985). Linking of thematic roles in derivational word formation. *Linguistic Inquiry*, vol. 16, no. 1, pp. 1-34.
- De Guzman, Videia P. (1978) *Syntactic derivation of Tagalog verbs*. Honolulu : The University Press of Hawaii.
- English, Leo J. (1986) *Tagalog – English dictionary*. Manille : National Bookstore.
- Foley William A. (1998). Symmetrical voice systems and precategoriality in Philippine languages. Paper presented at the 3rd LFG Conference. Brisbane. [téléchargeable]
- Fassi Fehri, Abdelkader (2000) Verbal plurality, transitivity and causativity. In Lecarme, Jacqueline (ed.) *Research in Afroasiatic grammar*, Amsterdam : John Benjamins, pp. 151-185.
- Fortis, Jean-Michel (2004) Voix et rôles thématiques en tagalog. *Faits de Langues*, 23/24, pp. 231-48.
- Hale, Kenneth & Keyser, Jay (1993). On argument structure and the lexical expression of syntactic relations. In Hale & Keyser (eds). *The view from building 20 : essays in honor of Sylvain Bromberger*. Cambridge, Mass. : M.I.T. Press. Pp : 53-109.
- Himmelman, Nikolaus (2002) Voice in western Austronesian : an update. In Wouk, F. & Ross, M. Pp. : 7-16. [téléchargeable]
- Himmelman, Nikolaus (2004) On statives and potitives in western Austronesian (mostly Tagalog). In Law, Paul (ed.), *Proceedings of the Austronesian Formal Linguistics Association*, 11. Pp : 103-19. [téléchargeable]
- Himmelman, Nikolaus (à paraître). Lexical categories and voice in Tagalog. In: Peter Austin & Simon Musgrave (eds), *Grammatical Relations and Voice in Austronesian*, Stanford: CSLI. [téléchargeable]
- Kroeger Paul (1993). *Phrase Structure and Grammatical Relations in Tagalog*. Stanford, Cal. : CLSI Publications.
- Kroeger Paul (1998). Nouns and verbs in Tagalog: a reply to Foley. Paper presented at the 3rd LFG Conference. Brisbane. [téléchargeable]
- Langacker Ronald W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar, I : Theoretical Prerequisites*. Stanford, Cal. : Stanford University Press.
- (1991). *Foundations of Cognitive Grammar, II : Descriptive Application*. Stanford, Cal. : Stanford University Press.
- Latrouite Anja & Naumann Ralf (1999). On the interpretation of Tagalog voice affixes. In *Proceedings of the Austronesian Formal Language Association VI*. Toronto.
- (2000) An interpretation of the voice-affix /i-/ in Tagalog. In Klamer M (éd.). *Proceedings of the Austronesian Formal Linguistics Association*. Vrije Universiteit Amsterdam. Pp. 101-20.
- Launey Michel (1994) *Une grammaire omniprédicative. Essai sur la morphosyntaxe du nahuatl classique*. Paris, Editions du CNRS.
- Lemaréchal Alain (1989). *Les Parties du Discours*. Paris : Presses Universitaires de France.
- Lemaréchal Alain (1991) Dérivation et orientation dans les langues des Philippines. *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, vol. 86(1) : 317-58.
- Lobel, Jason W. (2004) Old Bikol –um- vs –mag- and the loss of a morphological paradigm. *Oceanic Linguistics*, 43(2) : 469-97.
- Lopez, Cecilio (1940) *A manual of the Philippine national language*. Manille : Bureau of Printing.
- Palmer, Gary B. (2003). The Tagalog prefix category PAG-: Metonymy, polysemy, and voice. In Gene Casad and Gary B. Palmer (eds.), *Cognitive Linguistics and Non-Indo-European Languages*. Berlin : Mouton de Gruyter. Pp. 193-221. [téléchargeable]
- Panganiban, José Villa (1972) *Diksyunaryo-Tesauro Pilipino-Ingles*. Lungsod Quezon, Phil. : Manlapaz Publishing Co.
- Paul Ileana, Phillips Vivianne & Travis Lisa (2000). *Formal issues in Austronesian linguistics*. Dordrecht – Boston – Londres : Kluwer Academic Publishers.
- Pittman, Richard (1966). Tagalog –um- and mag- : an interim report. *Papers in Philippine Linguistics*, n°1, series A-8. Canberra : Pacific Linguistics. Pp. 9-20.
- Pottier-Quirólgico, Marina (2004) *Parlons cebuano*. Paris : L'Harmattan.
- Ramos, Teresita & Bautista, Maria Lourdes (1986) *Handbook of Tagalog verbs : inflections, modes and aspects*. Honolulu : University of Hawai'i Press.
- Reid, Lawrence (2002) Determiners, nouns or what ? Problems in the analysis of some commonly occurring forms in Philippine languages. *Oceanic Linguistics*, 41(2) : 295-309.
- Schachter Paul (1976). The subject in Philippine languages : actor, topic, actor-topic, or none of the above ? In Li Charles N. (éd.). *Subject and Topic*. New York : Academic Press.
- Schachter Paul (1987). Tagalog. In Bernard Comrie (ed.), *The world's major languages*. New York : Oxford University Press. Pp. : 936-58.
- Schachter Paul & Otnes Fe T. (1972). *Tagalog Reference Grammar*. Berkeley - Los Angeles – Londres : University of California Press.
- Shibatani, Masayoshi (1988). Voice in Philippine languages. In Shibatani M. (ed.). *Passive and voice*. Amsterdam – Philadelphie : John Benjamins. Pp : 85-142.

- Tenny, Carol & Pustejovsky, James (2000) *Events as Grammatical Objects*. Leland Stanford Junior University : CSLI Publications.
- Travis Lisa (2000a). The L-syntax / S-syntax boundary : evidence from Austronesian. In Paul I. et al. (éd.) : pp. 167-194.
- Travis Lisa (2000b). Event structure in syntax. In Tenny C. et Pustejovsky J. (eds) : pp.145-85.
- Van Geenhoven, V. (2004) For-adverbials, frequentative aspect, and pluractionality. *Natural Language Semantics* 12 : 135-190.
- Van Geenhoven, V. (2005) Atelicity, pluractionality and adverbial quantification, in : Verkuyl, H. & al. (eds) *Perspectives on aspect*. Dordrecht : Kluwer, pp.
- Van Valin, Robert & LaPolla, Randy (1997) *Syntax : structure, meaning and function*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Wouk, Fay & Ross, Malcom (2002). *The History and Typology of Austronesian Voice Systems*. Canberra : Pacific Linguistics.